

つき決定したであらう総輸出許可トン数から一定の数量を控除した総輸出許可トン数を決定することができる。

- (b) 管理官は、理事会の指示の範囲内において、緩衝在庫から (a) の控除分に相当する数量のすず地金を最低価格を下回らない価格で売却することができる。

(経済条件)

経済条件

第十二章 最低価格及び最高価格

第二十七条 最低価格及び最高価格

- (a) この協定の実施のため、すず地金の最低価格及び最高価格を定める。これらの価格は、マレーシア・リンギット又は理事会が決定する他の通貨で表示する。最低価格と最高価格との間は、三の価格帯に分ける。

- (b) 当初の最低価格、最高価格及び価格帯は、第四次協定の終了の日と同協定に基づいて実施されていた最低価格、最高価格及び価格帯とする。

- (c) 理事会は、そのいずれの会期においても、(a) にいう各価格帯の限度を決定することができる。

- (d) (i) 理事会は、この協定の効力発生後の第一回通常会期において、また、その後は継続的研究を基礎としていつでも又は第三十一条の規定に従つて、最低価格及び最高価格がこの協定の目的の達成のために適当であるかどうかを検討す

- (b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

ECONOMIC PROVISIONS

CHAPTER XII: FLOOR AND CEILING PRICES

ARTICLE 27

Floor and ceiling prices

- (a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal which shall be expressed in Malaysian Ringgit or in any other currency which the Council may decide. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors.

- (b) The initial floor and ceiling prices and sectors within the price range shall be those in force under the Fourth Agreement at the date of the termination of that Agreement.

- (c) The Council may at any session decide the extent of each or any of the sectors referred to in paragraph (a) of this article.

- (d) (i) The Council shall at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement and, based on continuing studies, at any time thereafter or in accordance with the provisions of article 31, consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them, if the Council does not determine new

るものとし、また、これらの価格のいずれか一方又は双方を改定することができる。理事會がこの協定の効力発生後の第一回通常會期において新たな最低価格及び最高価格を決定しなかつた場合には、第四次協定の終了の日に実施されてゐた最低価格、最高価格及び価格帯が引き続き実施される。

- (ii) 理事會は、(i)の検討及び改定を行うに当たり、すずの生産及び生産費の短期的推移及び中期的傾向、すずの生産及び消費の水準の短期的推移及び中期的傾向、その時点における鋳石生産力、将来の十分な鋳石生産力の維持の点から見た時価の妥当性その他すずの価格の動向に影響する關係要素を考慮に入れる。

- (e) 理事會は、改定した最低価格及び最高価格（第三十一条の規定に基づいて決定した暫定価格及び改定価格を含む。）並びに改定した価格帯をできる限り速やかに發表する。

第十三章 緩衝在庫の操作

第二十八条 緩衝在庫の操作

- (a) 管理官は、第十二条の規定に従ひ、この協定の規定及び理事會の指示の範囲内で、緩衝在庫の操作につき議長に対して責任を負う。
- (b) この条の規定の適用上、すずの市場価格は、第四次協定の終了の時に理事會によつて指定されてゐた市場におけるすず

floor and ceiling prices at its first ordinary session after the entry into force of the Agreement and the market price of tin and tin producers within the price range shall remain the same; those in force at the date of the termination of the Fourth Agreement.

- (ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production, the production costs of tin and the level of tin production and consumption, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors affecting movements in the price of tin.

- (e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 31 and any revised division of the range.

CHAPTER XIII: MANAGEMENT OF BUFFER STOCK OPERATIONS

ARTICLE 28

Operation of the buffer stock

- (a) The Manager shall, in conformity with article 12 and within the provisions of this Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.
- (b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of tin in that market recognized by the Council at the termination of the Fourth Agreement or such other price as the Council may at any time decide.

の価格又は理事会が随時決定するその他の価格とする。

(c) すの市場価格が、

(i) 最高価格に等しい場合又はこれを上回っている場合には、管理官は、理事会から他の操作を行うよう指示を受けない限り、次条及び第三十一条の規定に従うことを条件として、すの市場価格が最高価格を下回る時又はその処分することのできるすがなくなくなる時まで、公認市場において市場価格でその処分することのできるすを売りに出す。

(ii) 最低価格と最高価格との間の上限価格帯にある場合において、市場価格の急激な騰貴を防止するために必要と認めるときは、管理官は、すの純売手として、公認市場において市場価格で操作することができる。

(iii) 最低価格と最高価格との間の中間価格帯にある場合には、管理官は、理事会の特別な許可があるときに限り、操作することができる。

(iv) 最低価格と最高価格との間の下限価格帯にある場合において、市場価格の急激な下落を防止するために必要と認めるときは、管理官は、すの純買手として、公認市場において市場価格で操作することができる。

(v) 最低価格に等しい場合又はこれを下回っている場合において、管理官の処分することができ資金があるときは、管理官は、理事会から他の操作を行うよう指示を受けない限り、次条及び第三十一条の規定に従うことを条件として、すの市場価格が最低価格を上回る時又はその処分すること

(c) If the market price of tin

(i) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise and subject to articles 29 and 31, offer for sale at the market price on recognized markets such tin as is at his disposal until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;

(ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price if necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;

(iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate only on special authorization by the Council;

(iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price if necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin; or

(v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise, if the tin funds at his disposal and subject to articles 29 and 31, offer to buy tin on recognized markets at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

のできる資金がなくなる時まで、公認市場において最低価格で必ず買いに出る。

(d) この条の規定の適用上、公認市場とは、ペナン海峡すず市場、ロンドン金属取引所又は理事会が緩衝在庫の操作のために随時公認するその他の市場をいう。

(e) 管理官は、(c)の規定に従つて先物取引を行うことができる。ただし、その先物取引は、この協定の終了の前日又はこの協定の終了の後の理事会が決定する期日前に完了するものでなければならぬ。

第二十九条 緩衝在庫の操作の制限又は停止

(a) 理事会は、この協定の目的を達成するために必要と認める場合には、前条(c)(ii)及び(iv)の規定にかかわらず、すずの先物取引を制限し又は停止することができる。

(b) 理事会は、前条(c)(i)及び(v)の規定にかかわらず、この協定の目的がこれらの規定に基づく管理官の義務の履行によつては達成されないと認める場合には、その会期中において緩衝在庫の操作を制限し又は停止することができる。

(c) (b)の規定に基づく緩衝在庫の操作の制限又は停止の権限は、理事会が会期中でない間、議長に与えられる。

(d) 議長は、(c)の規定に基づいて行つた緩衝在庫の操作の制限又は停止をいつでも撤回することができる。

(e) 議長は、(c)の規定に基づき緩衝在庫の操作を制限し又は停止することを決定した後直ちに、その決定を検討するための

第五次すず協定

(d) For the purposes of this article recognized markets shall be taken to mean the Penang Straits tin market, the London metal market and/or any other market which may be from time to time recognized by the Council for the purposes of the operation of the buffer stock.

(e) The Manager may engage in forward transactions under paragraph (c) of this article only if these will be completed before the termination date of this Agreement or before some other date after the termination of this Agreement as determined by the Council.

ARTICLE 29

Restriction or suspension of buffer stock operations

(a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 28, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 28, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of this article shall be vested in the Executive Chairman.

(d) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension made under paragraph (c) of this article.

(e) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under paragraph (c) of this article, he

第五次すず協定

四七〇

理事会の会期を招集する。この会期は、制限又は停止の日の後十四日以内に開催する。

(f) 理事会は、(c)の規定に基づく制限又は停止を追認し又は解除することができる。理事会が何らの決定も行わない場合には、緩衝在庫の操作は、前条の規定に従つて再開し又は制限なしに継続する。

(g) 理事会は、緩衝在庫の操作がこの条の規定に基づく決定により制限され又は停止されている間、六週間を超えない間隔を置いてその決定を検討する。理事会が当該検討を行う会期においてその制限又は停止の継続を支持する決定を行わない場合には、緩衝在庫の操作は、再開する。

第三十条 緩衝在庫のその他の操作

(a) 理事会は、管理官に対し、政府の非商業的在庫からすずを購入し若しくはこれにすずを売却し、又は政府の非商業的在庫のためにすずを売却することを許可することができる。理事会は、また、管理官に対し、第四次協定に基づく緩衝在庫への供与国から同協定に基づく緩衝在庫の清算に係るその供与国の持分のすずを購入することを許可することができる。第二十八条(c)の規定は、この(a)の規定に基づいて許可されたすずの購入又は売却については適用しない。

(b) 理事会は、前二条の規定にかかわらず、管理官の資金が緩衝在庫の操作に要する費用を支弁するために不十分である場合には、管理官に対し、当該費用を支弁するために十分な量

shall convene a session of the Council to review such decision. Such session shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

(f) The Council may confirm or cancel any restriction or suspension under paragraph (c) of this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction in accordance with the provisions of article 28.

(g) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks for the purpose of making such a review as the Council may deem necessary. If the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

ARTICLE 30

Other operations of the buffer stock

(a) The Council may authorize the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The Council may also authorize the Manager to buy tin from contributing countries of the buffer stock or to sell tin to such countries. The provisions of paragraph (c) of article 28 shall not apply to buying or selling of tin for which authority has been given in accordance with the provisions of this paragraph.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 28 and 29, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

のすずを時価で売却することを許可することができる。

第三十一条 緩衝在庫及び為替相場の変更

(a) 為替相場の変更に伴い最低価格及び最高価格の再検討が必要になったと議長又はいずれかの参加国が認める場合には、議長は、その再検討を行うため直ちに理事会の会期を招集することができるものとし、また、当該参加国は、議長に対してその招集を要請することができる。その会期は、七日より短い予告期間において開催することができる。

(b) 議長は、(a)の場合において、管理官によるすずの売却又は購入がこの協定の目的の達成を妨げるおそれがあるような数量で行われることを防止するために必要であると認めるときは、(a)に規定する理事会の会期が開催されるまでの間、暫定的に緩衝在庫の操作を制限し又は停止することができる。

(c) 理事会は、この条の規定に基づく緩衝在庫の操作の制限又は停止を追認し、修正し又は解除することができる。理事会が何らの決定も行わない場合には、暫定的に制限され又は停止された緩衝在庫の操作は、再開する。

(d) 理事会は、この条の規定に基づき緩衝在庫の操作の制限又は停止の追認、修正又は解除を決定した日から三十日以内に、暫定的な最低価格及び最高価格を決定すべきかどうかを検討するものとし、また、その決定を行うことができる。理事会がこの(d)の規定に基づく暫定的な最低価格及び最高価格の決定を行わなかった場合には、(f)の規定に従うことを条件とし

ARTICLE 31 The buffer stock and changes in exchange rates

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a session of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the participating country, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Sessions may be convened under this paragraph at less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the session of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

(c) A restriction or a suspension of buffer stock operations under this article may be confirmed, amended or cancelled by the Council. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to confirm, amend or cancel a restriction or a suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the ceiling floor and ceiling prices shall, subject to the provisions of paragraph (f) of this article, remain in force.

て、その時点で実施されている最低価格及び最高価格が引き続き実施される。

- (e) 理事会は、暫定的な最低価格及び最高価格を決定した日から九十日以内に、それらの価格を再検討するものとし、また、新たな最低価格及び最高価格を決定することができる。理事会がこの(e)の規定に基づく新たな最低価格及び最高価格の決定を行わなかった場合には、暫定的な最低価格及び最高価格が引き続き実施される。

- (f) 理事会は、(d)の規定に基づく暫定的な最低価格及び最高価格の決定を行わなかった場合には、その後の会期において、最低価格及び最高価格を決定することができる。

- (g) 緩衝在庫の操作は、(d)から(f)までの規定に従って決定される最低価格及び最高価格を基礎として第二十八条の規定に従って再開する。

第十四章 輸出統制

第三十二条 輸出統制の決定

輸出統制の決定

- (a) 理事会は、生産国がこの条の規定に従って輸出することのできるすずの数量を随時決定し及び統制期間を宣言することができるものとし、その宣言と同一の決定により、当該統制期間について総輸出許可トン数を決定する。理事会は、この総輸出許可トン数を決定するに当たり、第九条(a)の規定に基づいて行い生産及び消費の見積り、緩衝在庫に保有されてい

(c) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review those prices and may determine new floor and ceiling prices. If the Council does not determine new floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the provisional floor and ceiling prices shall remain in force.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent session determine what the floor and ceiling prices shall be.

(g) Buffer stock operations shall be resumed in accordance with the provisions of article 28 on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article, as the case may be.

CHAPTER XIV. EXPORT CONTROL

ARTICLE 32

Determination of export control

(a) The Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period and shall, by the same decision, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such a permissible export tonnage the Council shall take into account the estimates of production and consumption made under paragraph (a) of article 9, the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks of tin, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors.

るすず地金の数量及び現金の額、すずの他の在庫分の数量、入手可能性及び予想される傾向、すず取引、すず地金の時価その他すべての関係要素を考慮に入れる。

(b) 理事会は、また、すず地金の価格が最低価格と最高価格との間に維持されるように供給を需要に適合させることを任務とするものとし、生ずる可能性がある供給と需要との間の不均衡を是正するために十分なすず地金及び現金を緩衝在庫に維持することを目標とする。

(c) 各統制期間におけるこの協定に基づく輸出制限は、理事会の決定によるものとし、いずれの期間においても、理事会がその期間を統制期間として宣言しない限り、また、理事会がその期間における総輸出許可トン数を決定しない限り、実施されない。

(d) 理事会は、緩衝在庫の操作が第二十九条又は前条の規定に基づいて制限され又は停止されている場合にも、統制期間を宣言し、総輸出許可トン数を決定することができる。

(e) 理事会は、統制期間中、(a)の規定に基づいて既に決定した当該統制期間についての総輸出許可トン数を増加することができるが、削減することはできない。

(f) 理事会は、(a)の規定に基づき統制期間を宣言しかつその統制期間について総輸出許可トン数を決定した場合には、同時に、自国の領域内の鉱山においてすずを生産している国に対し、その国の生産するすずの輸出につき、その統制期間中、その国との合意により適当と認める輸出制限の実施を要請することができる。理事会は、また、国際市場へのすずの供給に

(b) It shall also be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in supply and demand which may arise, can adequate to rectify discrepancies between supply and demand which may arise.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

(d) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 29 or 31.

(e) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be increased, but not decreased, by the Council during the control period to which it relates.

(f) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period, the Council may at the same time call upon any country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned. The Council may also consult with countries which are consumers of tin with a view to improving the effectiveness of controls on supplies of tin coming on to international markets.

対する統制の効果を増大させることを目的として、すずを消費する国と協議することができる。

第三十三条 統制期間

統制期間

(a) 各統制期間は、四半期に対応するものとする。ただし、理事会は、輸出制限がこの協定の有効期間中初めて実施される場合及び輸出制限が実施されなかつた期間の後再び実施される場合には、三月三十一日、六月三十日、九月三十日又は十二月三十一日を末日とする二箇月以上五箇月以内の期間を統制期間として宣言することができる。

(b) 理事会は、最小限度量として一万トンのすず地金がいずれかの期間の当初に緩衝在庫に保有される見込みがあると認めない限り、その期間を統制期間として宣言してはならない。もつとも、

(i) 輸出制限が実施されなかつた期間の後初めて統制期間が宣言される場合には、この(b)の最小限度量は、五千トンとする。

(ii) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、いかなる統制期間についても、その時点における緩衝在庫の総量を考慮に入れて、一万トン又は五千トンの最小限度量を変更することができる。

(c) 実施されている総輸出許可トン数は、緩衝在庫に保有されているすず地金が(b)に定める最小限度量(b)の規定に基づいて変更されたものを含む)を下回っているという事実のみに

ARTICLE 33

Control periods

(a) Control periods shall correspond to quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being re-introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(b) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tonnes of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, except that:

(1) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tonnes, and

(2) The Council may by a two-thirds distributed majority revise in respect of any control period the required figures of 10,000 tonnes or 5,000 tonnes as the case may be, to take account of the total capacity of the buffer stock at that time.

(c) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be so effective during the course of the period to which it relates, by reason only of the fact that the stock of tin metal has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph (b) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

よつては、当該統制期間中実施されなくなることはない。

- (d) 理事会は、既に宣言した統制期間についてその開始前に当該宣言を取り消し又は当該統制期間をその開始の後に終了させることができる。そのような取消し又は終了の場合には、当該統制期間は、前条(f)及び第三十六条(a)(ii)から(iv)までの規定の適用上、統制期間とみなさない。

- (e) 総輸出許可トン数が、第四次協定に基づき同協定の最後の四半期について決定され、かつ、同協定の終了の際になお実施されている場合には、この条の規定にかかわらず、

- (i) この協定の効力発生の日から開始する統制期間は、この協定に基づいて宣言されたものとみなす。

- (ii) (i)の統制期間における総輸出許可トン数は、理事会が前条の規定に従つて改定しない限り、第四次協定に基づき同協定の最後の四半期について決定された総輸出許可トン数に比例して決定される。

もつとも、この協定に基づく理事会の第一回通常会期の際に緩衝在庫に保有されているはず地金が一万トンを下回つている場合には、理事会は、当該会期において情勢を検討するものとし、輸出制限の継続を決定しなかつたときは、(i)の統制期間は、統制期間でなくなる。

第三十四条 総輸出許可トン数の割当て

- (a) 各統制期間における総輸出許可トン数は、当該統制期間に先立つ期間のうち統制期間として宣言されなかつた最後の連

総輸出許
可トン数
の割当て

第五次す協定

- (d) A control period already declared may be cancelled before, or terminated during, the period of its validity by the Council and the period so cancelled or terminated shall be regarded as a control period for the purposes of paragraph (f) of article 35 and sub-paragraph (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a) of article 36.

- (e) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Fourth Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement:

- (i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and

- (ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at the same quarterly rate as that fixed by the Fourth Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of article 32;

Provided that, if at the time of the first ordinary session of the Council under this Agreement more than 10,000 tonnes are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first ordinary session, and if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

ARTICLE 34

Division of total permissible export tonnage

- (a) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their production or export

統する四の四半期における各生産国の生産量又は輸出力のいずれが適当なものに比例して生産国の間に割り当てる。理事会は、この(a)の規定に基づいて総輸出許可トン数の割当てを行うに当たり、附属書F第六条にいう事情及びいずれかの生産国が同附属書第九条の規定に従つて例外的なものとして陳述する状況に妥当な考慮を払うものとし、その生産国については、他の生産国の同意を得て、理事会が決定する他の期間の生産量又は輸出力のいずれが適当なものを使用することができる。

- (b) (i) 理事会は、(a)の規定にかかわらず、生産国の同意を得て、その生産国の輸出許可トン数を削減し、他のすべての生産国の間に、これらの生産国の百分率に比例して又は必要に応じて他の方法で、当該削減分を割り当てることができる。
- (ii) (i) の規定に従い、いずれかの統制期間について決定されたいずれかの生産国のすずの数量は、この条の規定の適用上、当該統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数とみなす。

- (c) 各生産国は、自国の輸出力が当該統制期間における自国の輸出許可トン数にできる限り一致するように、この条の規定を遵守し及び実施するために必要な措置をとる。

- (d) (i) いずれかの統制期間における自国の輸出許可トン数に基づいて輸出する権利を有する数量のすずを当該統制期間中に輸出することができないと考える生産国は、できる限り速やかに、いかなる場合にもその輸出許可トン数が実施された日の後二箇月以内に、理事会に対してその旨を宣言し

figures, as appropriate, for the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods. In the division of the total permissible export tonnage under this paragraph, the Council shall give due consideration to any circumstances referred to in Rule 6 of annex F, or stated by any producing country as being exceptional, according to Rule 9 of annex F, and may, with the consent of other producing countries, use for that country production or export figures, as appropriate, relating to another period decided by the Council.

- (b) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this article the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and redistribute the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the production of those countries, or if circumstances so require, in some other manner.

- (ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.

- (c) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall conform as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

- (d) (i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage to that effect as soon as possible, but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective;

なければならない。

(ii) 理事会は、(i)の宣言を受理した場合又はいずれかの生産国がその輸出許可トン数に基づいて輸出する権利を有する数量のすずをいずれかの統制期間中に輸出することができないと認める場合には、所定の総輸出許可トン数のすずが実際に輸出されるために必要と認める措置をとることができする。

(e) 理事会は、この条の規定の適用上、生産国のすずの輸出量にその生産国の鉱業生産から得られるいすれの物質のすず含量をも含めることを決定することができる。

第三十五条 輸出時点

すずは、附属書Cに掲げる生産国につき同附属書に定めるその生産国の手続が完了した場合には、輸出されたものとみなす。ただし、

(i) 理事会は、その生産国の同意を得て随時同附属書を修正することができる。その修正後の手続は、同附属書に含まれているものとして実施する。

(ii) 理事会は、すずがいずれかの生産国から同附属書に定めのない手続によつて輸出された場合には、この協定の適用上そのすずを輸出されたものとみなすべきかどうかを決定するものとし、輸出されたものとみなすときは、その輸出が行われたとみなす時点を決定する。

第五次すず協定

(1) If the Council has received such a declaration, or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may take such steps as will, in its opinion, ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.

(e) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

ARTICLE 35

Point of export

Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

(1) The Council may from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex; and

(11) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

第三十六条 輸出統制に関する制裁

輸出統制
に関する
制裁

(i) 統制期間における生産国のすずの純輸出量は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、当該統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数を限度とする。

(ii) 理事会は、いずれかの統制期間におけるいずれかの生産国のすずの純輸出量が、(i)の規定にかかわらず、当該統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数を五パーセントを超えて超過する場合には、当該超過分に等しい数量まで緩衝在庫に追加の供与を行うことをその生産国に要求することができる。その供与は、すず地金若しくは現金により又は理事会が定める割合のすず地金及び現金により理事会が決定する。又は、以上の期日までに行う。供与すべき現金の額は、理事会がその供与の要求を決定した日に実施されている最低価格で算定するものとし、また、供与すべきすず地金の数量は、その供与が行われることとなっている統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数への追加分としない。

(iii) いずれかの連続する四の統制期間 (ii)の超過があつた統制期間を含む)におけるいずれかの生産国のすずの純輸出量の合計が、(i)の規定にかかわらず、当該四の統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数の合計を一パーセントを超えて超過する場合には、その後の四の各統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数は、当該超過分の合計の四分の一に相当する数量又は理事会が決定する一層大きい

ARTICLE 36

Penalties relating to export control

(a) (i) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided for in this Agreement, to the permissible export tonnage for that country for that control period;

(ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i), the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of the decision. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is due to be made;

(iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i), the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those four periods, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council;

数量だけ削減することができる。もつとも、その削減は、当該超過分の合計の二分の一に相当する数量を限度とするものとし、また、理事会がこれを決定した統制期間の次の統制期間から実施される。

(iv) いずれかの生産国のすずの純輸出力の合計が、連続する四の統制期間において(iii)に規定するようにその生産国の輸出許可トン数を超えた後、更に、その後のいずれかの連続する四の統制期間(iii)の規定の適用を受ける統制期間を除く。において当該四の統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数の合計を超える場合には、理事会は、(iii)の規定に従つてその国の輸出許可トン数を削減するほか、緩衝在庫の清算残高へのその生産国の参加の権利を、最初はその二分の一を限度として、奪うことを宣言することができる。理事会は、その決定する条件で、当該参加の権利のうちそのようにして奪つた部分をいつでもその生産国に回復させることができる。

(v) 自国の輸出許可トン数(この条の他の規定に基づいて許可されたものを含む)を超える数量のすずを輸出した生産国は、できる限り早い機会に、この協定に対する自国のそのような違反の状態を是正するための効果的な措置をとらなければならない。理事会は、この(a)の規定に基づいてとる行動を決定するに当たり、その生産国がそのような措置をとらなかつたこと又はとることが遅れたことを考慮に入れる。

(a)(ii)から(iv)までの規定の適用上、第四次協定第三十三条の

(iv) If, after any four successive control periods, during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods, which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii), exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of paragraph (v), suspend for a period not exceeding one-half of its rights which shall on the first occasion not exceed one-half of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this Agreement, to take effective steps to reduce its exports of this article to the earliest possible opportunity. The Council, upon deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

(b) For the purposes of sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have been

規定に基づいて総輸出許可トン数が決定されていた統制期間、同条の規定に基づく輸出許可トン数を超えて輸出された数量及び同条の規定に基づいて課された制裁は、それぞれ、この協定の効力発生の日から、この条の規定に基づいて決定され、輸出され及び課されたものとみなす。

第三十七条 特別輸出

(a) 理事会は、統制期間を宣言した後いつでも、次の(i)及び(ii)の条件が満たされていると認める場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、第三十四条(a)の輸出許可トン数のほかに特定の数量のすずの輸出（以下「特別輸出」という。）を許可することができる。

(i) 当該特別輸出に係るすずが、政府の貯蔵するすずの一部となるためのものであること。

(ii) 当該特別輸出に係るすずが、この協定の有効期間中商業的又は工業的目的のために使用される可能性のないものであること。

(b) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、特別輸出につき必要と認める条件を付することができる。

(c) 第三十九条の規定が遵守され、かつ、理事会が(b)の規定に基づいて付する条件が満たされる場合には、特別輸出に係るすずの数量は、第三十四条(b)及び(d)並びに前条(a)の規定を適用するに当たつて考慮に入れない。

(d) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、

fixed, tonnage which have been exported in excess of such permissible export tonnage, and penalties which have been imposed under article 33 of the Fourth Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed, exported or imposed under this article.

ARTICLE 37

Special exports

(a) At any time when it has declared a control period the Council may, by a two-thirds distributed majority, permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (a) of article 34, on the condition that:

(1) it considers that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile; and

(2) it considers that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 39 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise

(a)に定める条件をいつでも修正することができる。もつとも、その修正は、いずれかの国が既に与えられた許可に基づいてとつた措置及び(b)の規定に基づいて既に付された条件に影響を及ぼすものではない。

第三十八条 特別寄託

(a) 生産国は、理事会の同意を得て、いつでも管理官にすず地金の特別寄託を行うことができる。特別寄託分は、緩衝在庫に保有されているすず地金の一部として取り扱われないものとし、管理官は、これを自由に処分してはならない。

(b) 自国内におけるすず鉱石の生産から得られるすず地金の特別寄託を行う意思を有する旨を理事会に通報した生産国は、第三十四条の規定に基づいて自国に割り当てられた輸出許可トン数の枠外で、すず地金又は精鉱を、それらが特別寄託の対象であるすず地金となることを確認するために必要とされる証拠を理事会に提供することを条件として、輸出することを許可される。その輸出については、その生産国が次条に定める要件を満たしている限り、第三十四条(b)及び(d)並びに第三十六条(a)の規定を適用しない。

(c) 特別寄託分は、管理官にとつて便利な場所においてのみ受領される。

(d) 議長は、すべての特別寄託分の受領を参加国に通告する。その通告は、特別寄託分の受領の時から三箇月を経過した後に行う。

the conditions in paragraph (a) of this article, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

ARTICLE 38

Special deposits

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates for conversion into tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 34 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 39, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) すず地金の特別寄託を行つた生産国は、いずれかの統制期間における自国の輸出許可トン数の枠内で行う輸出に充てるため、当該特別寄託分の全部又は一部の返還を受けることができる。この場合において、特別寄託分のうち返還を受けた部分は、第三十三条の規定の適用上、その返還が行われた統制期間中に輸出されたものとみなす。

(f) 特別寄託分は、統制期間として宣言されなかつた四半期においては、次条(h)の規定に従うことのみを条件として、その特別寄託を行つた生産国が自由に処分することができる。

(g) 特別寄託に関連して生ずるすべての経費は、その特別寄託を行う生産国が負担するものとし、理事会は、いかなる経費をも負担しない。

第三十九条 生産国の在庫

(a) (i) いずれかの生産国のすずの在庫分のうち附属書Cに定めるその生産国の手続による輸出が行われていない部分は、統制期間中のいかなる時点においても、その生産国について附属書Dに定める数量を超えてはならない。

(ii) (i)の在庫分には、鉱山と附属書Cに掲げる輸出地点との間で輸送の途上にあるすずを含まない。

(iii) 理事会は、附属書Dに定める数量を変更することができるものとし、その変更に当たりいずれかの生産国に係る数量を増加した場合には、その増加分につき、期間、その後の輸出等に関する条件を付することができる。

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfill the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such case the amount withdrawn from the special deposit shall be treated as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (h) of article 39.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

ARTICLE 39

Stocks in producing countries

(a) (i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex D.

(ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(iii) The Council may revise annex D, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex D against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) 第四次協定第三十六条(a)の規定に基づいて承認され、かつ、同協定の終了の際なお実施されている割合の増加及びこれに関連して付されている条件は、理事会がこの協定の効力発生の後六箇月以内に別段の決定を行わない限り、この協定に基づいて承認され、又は付されたものとみなす。

(c) 前条の規定に基づく特別寄託分の数量に相当する数量は、当該生産国がこの条の規定に基づいて統制期間中保有するものと許される在庫分の数量から控除する。

(d) (i) 附属書Eに掲げるいずれかの生産国において、すず鉱石が同附属書に掲げる他の鉱物の採掘の際に鉱床から不可避免地に採掘され、そのため、(a)に規定する在庫量の限度が当該他の鉱物の採掘を不当に制限することとなる場合には、その生産国は、当該精鉱に含まれるすずを、それが専ら当該他の鉱物とともに得られたものであり、かつ、実際に自国内に保持されるものであることを自国の政府が証明する限り、追加の在庫分として保有することができる。もつとも、採掘された当該他の鉱物の総量に対する当該追加の在庫量の比率は、いかなる場合にも、同附属書に定める比率を超えてはならない。

(ii) (i)の追加の在庫分の輸出は、理事会の同意がある場合を除くほか、緩衝在庫に保有されているすべてのすず地金の清算が終了する時まで開始してはならず、その後行われる追加分の輸出の数量は、各四半期において全輸出量の四十分の一又は二百五十トンのいずれが多い方を超えてはならない。

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph (a) of article 36 of the Fourth Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of this Agreement.

(c) Any special deposit made under article 36 shall be debited from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

(d) (i) Where in a producing country mentioned in annex E tin ore is mined exclusively or predominantly from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex E:

(ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tonnes, whichever is the greater, in each quarter.

- (e) 附属書D又は附属書Eに掲げる国は、理事会と協議して、この条の規定に従つて承認される増加分及び追加の在庫分の維持、保全及び管理を規制する規則を設ける。
- (f) 理事会は、関係生産国の同意を得て、附属書D及び附属書Eを修正することができる。
- (g) 各生産国は、自国のすの在庫分のうち附属書Cに定める自国の手続による輸出が行われていない部分に関する明細書を、理事会が要求する間隔で理事会に提出する。その明細書は、鉱山と同附属書に掲げる輸出地点との間で輸送の途上にあるすに関する事項を記載しないものとし、また、(d)の規定に基づく在庫分を別個に記載するものとする。
- (h) 前条の規定に基づいて特別寄託分を保有し又は(a)の規定に従つて在庫量を増加することを許された生産国は、この協定の終了の十二箇月前までに、その特別寄託分の処分及びその増加分の全部又は一部(d)の規定によつて輸出を規制される追加の在庫分を除く。の輸出に関する計画を理事会に通報するものとし、また、す市場をできる限り混乱させることなく、かつ、緩衝在庫の清算に関する第二十六条の規定の趣旨に合致するように輸出を行う最良の方法について理事会と協議する。関係生産国は、理事会の勧告に対して妥当な考慮を払う。

第十五章 すの不足

第四十条 すの不足の場合の措置

(e) Countries listed in annex D or annex E shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, production and control of such additional stocks as may be approved in accordance with this article.

(f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex D and annex E.

(g) Each producing country shall forward to the Council at such interval as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.

(h) A country with held special deposits under article 39 or is permitted to increase its output in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, production and control of such special deposits and the export of all or part of such increased tonnage, but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article, and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 76. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

- (a) 理事会は、価格が上限価格帯にある場合又はこれを上回っている場合において、すずの供給に重大な不足が生じており又は生ずるおそれがあると認めるときはいつでも、
- (i) 第三十二条(a)及び第三十三条(d)の規定に従い、実施されている輸出統制を終了させること及び超えてはならない在庫の水準を勧告することができる。
- (ii) 参加国に対し、供給することのできるすずの数量をできる限り急速に増加させるすべての可能な措置をとることを勧告する。
- (b) 理事会は、この条に定める措置が実施される期間を決定する。その期間は、四半期に対応するものとする。ただし、理事会は、その措置がこの協定に基づき初めて実施される場合及び理事会によつて不足が認定されなかつた期間の後再び実施される場合には、三月三十一日、六月三十日、九月三十日又は十二月三十一日を末日とする一箇月以上五箇月以内の期間をその措置の実施期間として宣言することができる。
- (c) 理事会は、この条の規定に基づいてとられる措置を実施前に取り消し、実施中に終了させ又は四半期ごとに延長することができる。
- (d) 理事会は、第九条(a)の規定に基づいて行う生産及び消費の見積りに照らし、かつ、緩衝在庫に保有されているすず地金の数量及び現金の額その他すべての関係要素、特に、すずの生産設備の稼働率、他の在庫分の入手可能性及び時価の傾向を考慮に入れて、(b)の規定に基づいて宣言された期間及びその決定するそれに続く期間におけるすずの総需要量及び総入

(a) If at any time, when the price is at or above the upper ceiling, the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council:

(i) May, in accordance with paragraph (a) of article 32 and paragraph (a) of article 33, terminate any export control which might be in operation and recommend the level of stocks which should not be exceeded; and

(ii) Shall recommend to the participating countries that they take all possible steps to secure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they are able to make available.

(b) The Council shall determine the period of time during which measures provided for in this article shall remain in effect; such period shall be reckoned in quarters; it being understood that when these measures are applied for the first time under this Agreement or are applied again after an interval when there was no organized shortage, the Council may declare as a period of applicability of these measures any period not longer than five months or shorter than one month and ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The Council may cancel any measures taken on the basis of this article before their entry into force or terminate them while in progress or extend them from quarter to quarter.

(d) In the light of the Council's estimates of production and consumption made under paragraph (a) of article 9, and taking into account the amount of tin metal and cash held in the buffer stock and all other relevant factors, in particular, the utilization of production capacity, the availability of other tin stocks and the terms in current prices, the Council shall carry out any studies necessary to enable it to estimate total tin demand and availability for the declared period and such subsequent periods as it may determine.